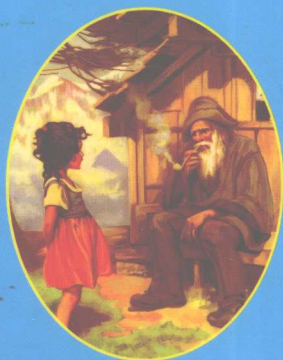




# Heidi

# 海蒂

[瑞士] 斯比丽 著  
隋红升 译



读名著 学英文  
双重收获 效率倍增

中国书店



Heidi

# 海蒂

[瑞士] 斯比丽 著

隋红升 译

中国书店

**图书在版编目 (CIP) 数据**

海蒂 / [瑞士] 斯比丽著; 隋红升译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第1辑)

ISBN 7-80568-000-0

I. 海… II. ①斯… ②隋… III. 儿童文学—长篇小说—瑞士—近代  
IV. I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210125 号

**英汉对照世界名著文库 (第1辑) 海蒂**

作 者: [瑞士] 斯比丽

译 者: 隋红升

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘少娟

文字编辑: 赵 晴

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷(北京)有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1124 千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

# 出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

## 一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

## 二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

## 三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

## 四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

## ABOUT THE AUTHOR

Spyri, Johanna (1827–1901), Swiss writer of books for children was born in Hirzel, a village near Zürich. She began writing during the Franco-Prussian War (1870–1871) to raise money for the newly founded Red Cross.

Spyri's most enduring work is the novel *Heidi*, which was originally published as two separate books, one in 1880 and one in 1881. The story concerns a lively orphan girl who goes to live with her lonely grandfather in the Alps. In writing *Heidi*, Spyri drew upon remembrances from her own childhood and stories that were told by her large family. She also wrote many other novels and short stories about children in Switzerland; however, none of them achieved the lasting popularity of *Heidi*. Several motion pictures based on *Heidi* have been made; the 1937 film starring Shirley Temple is the best known.

## 关于作者

约翰娜·斯比丽 (1827~1901), 瑞士儿童作家, 出生于苏黎世附近的一个名叫赫泽尔的小村庄, 她在普法战争(1870~1871)期间开始创作, 为新建的红十字会筹集资金。

斯比丽最负盛名的不朽之作是长篇小说《海蒂》。起初, 它是作为两本书分别于1880和1881年出版的。该故事讲的是一个活泼可爱的女孤儿去阿尔卑斯山和她的爷爷住在一起的故事。在写《海蒂》的时候, 斯比丽从她的童年记忆和她在那个大家庭所听到的故事中汲取素材。她还写了多部其他的描述瑞士儿童生活的长篇小说和短篇小说。但是没有一部作品的声望像《海蒂》那样经久不衰。到目前为止, 人们已经根据《海蒂》制作了几种版本的电影, 其中以1937年由雪莉·坦普尔主演的电影最为著名。

# CONTENTS

1. Up the Mountain .....	10
2. At Grandfather's .....	24
3. A Day with the Goats .....	36
4. A Visit to Granny .....	48
5. Two Unexpected Visitors .....	62
6. A New Life Begins .....	72
7. Homesickness .....	90
8. The Master Arrives .....	98
9. The House Is Haunted .....	108
10. Home Again .....	120
11. The Doctor Pays a Visit.....	130
12. More Visitors .....	138

# 目 录

一、上 山 .....	11
二、在爷爷家 .....	25
三、和山羊们在一起的一天 .....	37
四、探望奶奶 .....	49
五、两位不速之客 .....	63
六、新生活开始 .....	73
七、想 家 .....	91
八、主人归来 .....	99
九、房子闹鬼 .....	109
十、重返故里 .....	121
十一、医生来访 .....	131
十二、更多来访者 .....	139



13. A Cure for Clara .....	144
14. Goodbye for the Present .....	158

十三、克拉拉痊愈 .....	145
十四、暂时的离别 .....	159
词汇表 .....	170

# 1

## UP THE MOUNTAIN

**I**t was a beautiful and sunny June morning. Two figures could be seen walking along the path that led out of the small but charming Swiss town of Mayenfeld, at the foot of a mountain range.

The taller figure was of a young and well-built woman. She pulled along with her the shorter figure of a girl roughly five years of age. It was difficult to observe the size of the little girl as she was dressed up heavily. She wore at least two frocks, one over the other, and also had a large red shawl wrapped around her. She even wore a pair of *hobnailed* 'boots on her feet. Her face was *flushed* crimson with sunburns but she looked charming.

After walking up about an hour or so, they came to the tiny village of Dorfli that was half way up the mountain.

The woman named Dete had been a resident of that village.

---

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

# 一 上山

这是一个六月的清晨，天气晴朗，风和日丽。梅恩费尔德，一个小巧而迷人的瑞士小镇，坐落在一条山脉脚下，一条小路从小镇蜿蜒而出，两个身影在小路上迤迤而行。

高个儿的是一位年轻健康的女士，领着一个约莫五岁大小的小女孩。由于她身上穿着厚厚的衣服，头上还扎着一条围巾，所以很难判断出她实际的身段。她脚上还穿着一双乡下的鞋子，脸被太阳晒得红通通的，尽管这样，她看上去还是非常可爱。

走了大约一个小时，他们来到半山腰一个叫多弗里的小村庄。

那个名叫蒂提的女人曾经是这个村庄的一个村民，所以

An old friend recognised and hailed her. She joined them in their journey upwards. The two women exchanged conversation as they walked.

“Is this your sister’s child?” asked the friend, Barbara, “Where are you two going?”

“That’s right! She is the orphan my sister left. And I am taking her to live with Uncle Alm now,” replied Dete,

“You can’t be serious!” Barbara was astonished to hear the reply to her queries. “The old man will slam the door in your face if you suggest that to him.”

“Why should he? He is her Grandfather, and bears some responsibility for her, too. I have taken care of her since my sister died four years ago. Now I have a chance to get a good job with a nice family, and I cannot take the child with me. It’s Uncle Alm’s turn to look after her now.”

“But you know what sort of a man he is. He is a terrible-looking *hermit* with those bushy grey eyebrows and that long, *straggly* beard. I think we are all a bit scared of him. He never talks to anyone, never goes to church and never comes down from the mountain more than twice a year. When he does come down, everybody avoids the sight of him on account of the twisted stick that he carries in his hands. How can you even expect that wild old man to take care of such a young one as Heidi?”

Dete would not change her mind. “But he’s got to look after his grandchild now, and if she comes to any harm that will be his fault, not mine.”

那里的一个老朋友认出了她，向她打了个招呼并和她们一起往山上走。这两个女人一边走一边唠起了家常。

“这是你姐姐的孩子吧？”那个名叫芭芭拉的朋友问道，“你们俩这是到哪里去啊？”

“没错，她是我姐姐的遗孤，我现在正要把她送到阿鲁姆大叔那里，以后让她和他一起生活。”

“你不会当真吧！”芭芭拉听到这个回答感到很吃惊。“如果你向他提这件事，他会把你赶出来的。”

“他凭什么这样啊？他可是她的爷爷，对她也是有抚养义务的。自从我姐姐死了以后我一直在照看着她。现在我在一个体面的人家找到一份好工作，我也不能天天带着孩子去上班啊。现在该轮到阿鲁姆大叔来照看她了。”

“但你也不是不知道他是个什么样的人。单从相貌来看他就够可怕的了：两道稠密灰白的眉毛，又长又乱的胡子，更何况他这个人还是离群索居，独来独往，所以我想我们大家都有点怕他。他从不和任何人搭话，从不去教堂，一年之中下山从来没有超过两次。当他难得下山一次的时候，人人都远远地避开他，都怕他手里拿着的那根歪歪扭扭的木棍。你怎么能指望这么一个又老又野蛮的家伙来照看像海蒂这样幼小的一个孩子呢？”

蒂提丝毫不为之所动。“但现在他必须得照看他的孙女了，如果她有什么闪失的话，那是他的过错，与我无关。”

Barbara was, by now very anxious *to* know about the old man. Dete began to tell her what she knew, but only after making Barbara promise that she would not speak about it to anyone. Dete made sure that Heidi was not within earshot. Heidi was with Peter, who was a village goatherd and was climbing up the slopes with his goats, to pick up the two goats of Uncle Alm. So, Dete continued with the story, after seeing that Heidi was safe with Peter.

“Uncle Alm came in from the same region as my mother,” Dete began, “But I can’t say if he was always a hermit! All I have heard is that he once inherited his family’s large, successful farm, but he managed only to drink out of that money, and so his parents died of grief over the whole affair. And Uncle Alm finally disappeared somewhere.

“To everybody’s surprise, he came back many years later with a young son called Tobias. The boy grew up and became a carpenter of worth; but the myths that surrounded the old man could not be done away with. My family acknowledged this kinship by marrying off my sister to his son and so we called him Uncle.

“But the marriage of Tobias and Adelheid ended with tragedy after two years when Tobias was killed in an accident. His wife died two months later in grief. After his son’s death, the old man left the village and went right up on this moun-

芭芭拉现在急切地想知道关于老人的一些事情。蒂提首先让芭芭拉保证不把自己告诉她的事情告诉别人，而且确信海蒂听不到她们的谈话内容后才开始讲她知道的事情。海蒂正和彼得待在一起。他是个农村牧童，当时正和他的山羊一起沿着山坡往上爬，准备到阿鲁姆大叔那里去牵他那两头羊。看到海蒂和彼得待在一起很安全，蒂提就继续讲关于老人的故事。

“阿鲁姆大叔和我母亲一样来自同一个地方，”蒂提开始说道，“但我很难说他一直都是离群索居的人！我所听到的一切是他把家里一个经营得很成功的大农场继承了下来，但他却用所得到的钱来吃喝玩乐。因此他的父母对他的所作所为感到很痛心，以致最终忧郁而死。阿鲁姆大叔也最终不知去向。

“令所有的人都感到惊讶的是，多年后，他竟然带着一个叫托拜厄斯的儿子回来了。那个孩子长大以后成了一个出色的木匠，然而老人身上的神秘色彩依然没有淡化。由于我姐姐嫁给了他的儿子，我们两家也就成了亲戚，我们管他叫叔叔。

“但是两年以后，托拜厄斯在一次事故中丧生，他和阿德尔希特的婚姻也就以悲剧而告终。两个月后，他的妻子也因为悲伤过度而一命呜呼了。他的儿子死后，那个老人就离开了村庄，径直来到阿鲁姆山，并从此过着离群索居的生



tain Alm to lead an isolated life. Therefore, after Adelheid, my mother and I took Heidi in, who was only a one-year old right then.

“And the three of us lived together in Dorfli only until a year ago when my mother died unfortunately. And now when I have been offered a much better job in Frankfurt, I am not supposed to take the child with me; and so the time has come for me to leave Heidi with Uncle Alm.

“I really can’t afford to turn down a first-rate job like this for the sake of a five-year-old child. An opportunity knocks only once, and I really don’t want to regret afterwards.” asserted Dete.

“I want to see Peter’s mother in that hut nearby. She does spinning for me in the winter. So this is where I leave you. Goodbye and take care, Dete.”

After Barbara left, Dete looked anxiously about for the two children with the goats. The children had strayed far away from the path, for the eleven-year-old Peter always went his own way up the mountain. It was Peter’s daily task to take all the village goats and those of Uncle Alm too for grazing every morning on the high pastures.

Along with Peter, as Heidi climbed she panted but when she saw Peter barefeet she sat down instantly and pulled off